TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Les eaux nombreuses ne peuvent éteindre l'amour

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.

« De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent l'emporter ; si un homme donnait toute la fortune de sa maison pour l'amour, on le mépriserait profondément. »

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה והמחשבות שבעניני עוה"ז כו' ועכ"ז [ועם כל זה] לא יוכלו לכבות את האהבה

Or, les « grandes eaux » sont toutes les préoccupations liées à la subsistance et les pensées relatives aux affaires de ce monde, etc. ; et pourtant, elles « ne peuvent éteindre l'amour » —

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל בטבע מבחי' נפש האלקי' שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

c'est-à-dire le niveau de l'amour caché, présent par nature dans chaque âme d'Israël, issu du niveau de l'âme divine, dont la nature est de s'élever et de s'intégrer constamment à ce qui est au-dessus, comme une flamme qui s'élève d'elle-même,

כמ"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד באי"ס ב"ה.

comme il est écrit juste avant cela : « Ses étincelles sont des étincelles de feu, une flamme de D.ieu », ce qui est le niveau d'une flamme qui vient d'en haut : il s'agit de l'âme divine qui, avant d'être revêtue du corps physique, jouissait du rayonnement de la Chekhina et était unie, dans une unité absolue, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז [עם כל זה] לא יוכלו לכבותה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

C'est pourquoi, même après qu'elle s'est revêtue d'un corps physique pour s'occuper d'affaires matérielles — lesquelles sont appelées les « eaux nombreuses » — celles-ci ne peuvent pourtant éteindre en elle l'amour et le merveilleux désir constant de s'élever et d'être absorbée là-haut. Au contraire,

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז כאשר יתבאר:

en se revêtant des «eaux nombreuses» mentionnées plus haut, elle peut atteindre un niveau plus élevé que [celui où elle se tenait] avant de descendre dans ce monde, comme cela sera expliqué.

3 והנה בחי' מים רבים הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' [ישעיה] נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך (עיין בספר עיר גבורים) כי

Or, le niveau des «eaux nombreuses» mentionnées plus haut est appelé «les eaux de Noach», comme il est écrit (Isaïe 54) : «J'ai juré que les eaux de Noach ne passeraient plus sur la terre ; de même, j'ai juré de ne pas me mettre en colère contre toi ni de te réprimander» (voir le livre Ir Gibborim). Car

הנה נח הוא נייחא דרוחא שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי ותרגומו ונח ביומא שביעאה כו'.

Noach signifie naycha d'rucha [repos de l'esprit], c'est-à-dire le niveau de la cessation, comme une personne qui cesse son travail. Comme il est écrit : «Et Il cessa (vayishbos) le septième jour», et le Targoum [traduit] : «Et Il se reposa (venach) le septième jour», etc.

ומ"ש נח נח ב"פ [בי פעמים] הם נייחא דעילאי ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

Et ce qui est écrit «Noach, Noach», deux fois, désigne le repos des êtres supérieurs et le repos des êtres inférieurs ; il s'agit du niveau du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur qui existera à l'époque future, appelée «le jour qui est entièrement Chabbat», tandis que le Chabbat inférieur n'est pas entièrement Chabbat, comme cela sera expliqué.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחי' רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכולי' [ביכולת] ה' להעבירם אף בלא המבול.

Car, à première vue, la question du Déluge n'est pas compréhensible : s'il ne s'agissait que d'éliminer et de détruire les gens coupables, pourquoi fallait-il un bouleversement aussi grand ? D.ieu n'avait-Il pas le pouvoir de les éliminer en un seul instant, même sans le Déluge ?

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ שנאמר כי מלאה הארץ חמס ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Mais, en vérité, le Déluge vint purifier la terre, comme il est dit : « Car la terre est remplie de violence » ; elle s'était fortement corrompue et devait être purifiée. C'est pourquoi le Déluge vint précisément, lui qui relève du niveau de l'eau, afin de purifier les êtres impurs,

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

à la manière d'un mikveh [bain rituel] de quarante se'ah [mesure de volume], qui purifie l'être impur ; de même, le Déluge vint purifier la terre entière,

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם כו' ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

comme il est écrit (Ézéchiel 36) : « Je vous aspergerai d'eaux pures, et vous serez purs », etc. C'est pourquoi elles sont appelées « les eaux de Noach », car elles firent naître naycha d'rucha, etc.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבחר לו אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Or, la servitude liée aux moyens de subsistance est elle aussi appelée « les eaux de Noach », comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit : Avraham, notre père, choisit pour lui-même la servitude plutôt que le Gehinnom [lieu où les âmes sont purifiées après la mort].

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בג"ע [בגן עדן] ליהנות מזיו השכינה עד שתרד קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני' וליתי לעלמא דאתי

Car, de même qu'il est impossible à l'âme d'entrer dans le Jardin d'Éden pour jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) avant d'être d'abord descendue au Gehinnom [lieu de purification] — comme ils l'ont dit au sujet d'Acher : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au monde à venir » —

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א. כמו"כ [כמו כן] ע"י שעבוד יכולים לעלוי למעלה מעלה למדרגה היותר גבוה.

et aussi [qu'elle] s'immerge dans le fleuve de feu (Nehar Dinur), comme cela est expliqué ailleurs ; de même, par la servitude, on peut s'élever toujours plus haut, jusqu'au niveau le plus élevé.

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א [כל אחד / כל אחת] ליתן.

Or, la « servitude » ne signifie pas qu'il y ait maintenant un roi au-dessus de nous et qu'il nous prélève un impôt, car, à l'époque du Saint Temple également, nous avions un roi d'Israël au-dessus de nous, et l'impôt était même plus élevé, comme on le sait : chacun devait donner un dixième.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה נמשך ברכה והשפע' עצומה עד שא"י [שארץ ישראל] היתה ארץ זבת חלב ודבש כו'

L'intention est plutôt qu'à l'époque où le Saint Temple existait, une bénédiction et un flux d'abondance immense étaient attirés vers le bas, au point que la Terre d'Israël était « un pays ruisselant de lait et de miel », etc.,

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמ' [בגמרא] סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

et cela sans aucun rapport avec les voies de la nature, comme il est dit dans la Gemara, à la fin du traité Kesubos ; il n'y avait absolument ni souci ni préoccupation au sujet des moyens de subsistance.

5 ועתה יש לכאו"א [לכל אחד ואחד] יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק' מי נח

Or, chacun et chacune doit peiner et se préoccuper de gagner sa vie, en s'occupant des affaires de ce monde matériel. C'est là le niveau des « nombreuses eaux » mentionnées plus haut, que l'on appelle « les eaux de Noach »,

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

qui est le niveau du naycha d'rucha (repos de l'esprit), car, par le niveau des « nombreuses eaux » mentionnées plus haut, l'âme s'élève à un niveau supérieur à celui qu'elle avait [avant] son investissement, etc., lorsqu'elle se délectait seulement de l'éclat de la Chekhina, etc.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir », car c'est le niveau de l'avantage de la lumière [qui provient] précisément des ténèbres ; il s'agit de l'iskafya (soumission de la sitra a'hra) et de l'is'hapcha chashocha (transformation des ténèbres), etc.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנק' חשך ומתבונן אח"כ בתפלה איך שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'

Car, lorsque l'on s'occupe toute la journée d'affaires matérielles, dans la préoccupation de gagner sa vie — lesquelles sont appelées « ténèbres » — puis que l'on médite pendant la prière sur le fait qu'« il n'est pas de brin d'herbe en bas qui n'ait un mazal (force spirituelle) en haut », etc. —

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש כו'

ce sont les mazalos, qui dispensent la force vitale à ce monde tout entier, comme il est écrit (Deutéronome 33) : « Et de l'abondance des produits du soleil, et de l'abondance des récoltes des [lunes] », etc. —

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

et les mazalos reçoivent des soixante-dix princes, les princes reçoivent des gardiens des Ofanim (les « roues »), et ceux-ci reçoivent des anges, chacun d'un niveau supérieur au précédent, jusqu'à ce que tous reçoivent du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il,

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו השכינה בלבד שאינו

comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », elle qui fait exister tous les mondes à partir du néant, en tant que quelque chose de véritable ; et ce n'est que le niveau du rayonnement de la Chekhina seule, qui n'est

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתב' [יתברך] כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

qu'un simple rayonnement et un éclat, relativement à Son essence et à Son être, béni soit-Il, pour ainsi dire ; celle-ci est véritablement du niveau de l'Infini (Ein Sof) — [Qui] était, est et sera, sans le moindre changement ; comme le dit la formule : « Tu es Lui avant que [le monde] ne soit créé, et Tu es Lui après qu'il a été créé », etc.

ואחרי התבוננו' [התבוננות] כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אה' ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

Après avoir médité sur tout ce qui précède avec la profondeur de Daat (connaissance), son âme s'éveillera à un amour et à un désir merveilleux, semblables à des étincelles de feu, pour sortir de cette obscurité et de cette dissimulation physique, et ne s'attacher qu'à Lui, béni soit-Il,

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע [בגן עדן] התחתון ולא בג"ע [בגן עדן] העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

comme il est écrit (Psaumes 73) : « Qui ai-je dans les cieux ? Et en dehors de Toi, je ne désire rien… » — qu'il ne désire absolument ni le Jardin d'Éden inférieur ni le Jardin d'Éden supérieur, qui ne sont que le niveau d'un rayonnement et d'un éclat,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבים וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בבחי' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק [בזהר הקדוש] לאשתאבא בגופא דמלכא כו'

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les justes sont assis, etc., et jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) » — mais lui ne veut que s'attacher à Lui, béni soit-Il, être inclus dans le niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il ; et le saint Zohar appelle cela « être absorbé dans le corps du Roi », etc.

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

Cet amour est appelé le niveau de la techouva (retour), qui s'accomplit « avec une force accrue », car il naît précisément de l'obscurité, lorsqu'il était occupé uniquement à des affaires physiques et aux vanités du monde.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונקי אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Car l'avantage de la lumière vient précisément de l'obscurité. Et cet amour est appelé le niveau de «de toute ta force (me'odecha)», qui est véritablement sans limites, car il naît précisément de son contraire, l'obscurité,

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד זה מה"מ [מלאך המות] שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית] יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

comme il est écrit : «"Bon" — c'est l'ange de la vie ; "très (me'od) (bon)" — c'est l'ange de la mort» : car c'est précisément par son contraire et par l'obscurité, qui est le niveau de l'âme animale, que l'on peut parvenir au niveau de l'amour «de toute ta force», qui est véritablement sans limites.

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב [נפש הבהמית] גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראשי' [בראשית] לו) ואלה המל' אשר מלכו כו'

Cela s'explique par le fait que, dans sa racine, très élevée, la racine de l'âme animale est supérieure au niveau de l'âme divine, comme il est écrit (Genèse 36) : «Et voici les rois qui régnèrent…»,

לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה מבחי' נפש האלקית.

«avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël», ce qui correspond au niveau de l'âme divine ; seulement, par la brisure des réceptacles, ils sont tombés très bas, comme il est écrit : «Et il régna, et il mourut…» Mais, à leur racine, ils sont très supérieurs au niveau de l'âme divine.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

C'est pourquoi, même après être tombées, elles ont aussi le dessus sur l'âme divine, car leur racine se trouve au niveau de la souveraineté, qui est un niveau d'exaltation de soi, etc.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

De plus, l'homme reçoit sa force vitale du niveau des animaux et des aliments, et sans eux il ne peut vivre, tandis que les aliments n'ont pas besoin de l'homme.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Tout cela s'explique par le fait qu'à la racine de leur racine, en haut, ils sont bien plus élevés que le niveau des âmes. C'est pourquoi, par la descente et l'investissement de l'âme divine dans l'âme

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

animale précisément, pour s'occuper des préoccupations et des pensées liées aux moyens de subsistance dans les affaires matérielles — ce que l'on appelle les « eaux nombreuses » mentionnées plus haut — elle peut atteindre le niveau de l'amour « de toute ta force »,

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

qui est sans limite, comme mentionné plus haut ; c'est un niveau supérieur à celui qu'elle avait avant sa descente dans le corps, lorsqu'elle se délectait seulement de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine), etc.

והיינו ע"י אתכפיי' [אתכפייא] ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ [תחיית המתים]:

Cela s'accomplit, précisément, par l'iskafya [soumission] et l'is'hapcha chashocha [transformation de l'obscurité], qui correspondent au niveau de la supériorité de la lumière provenant des ténèbres, comme mentionné plus haut. Car leur racine, en haut, est supérieure au niveau de l'âme divine, comme mentionné plus haut ; seulement, ils sont tombés en bas, comme il est écrit : « Il régna et il mourut », etc. ; et c'est par l'iskafya que s'accomplit la résurrection des morts.

8 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

Et voici [le sens de] l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir », comme indiqué plus haut. C'est pourquoi les « nombreuses eaux » mentionnées plus haut sont appelées les « eaux de Noach », car il se produit

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה כו'.

grâce à [elles] un naycha d'rucha [repos de l'esprit], car c'est d'elles qu'est formée l'arche (teivah) de Noach, qui correspond au niveau des mots (teivos) de la prière, comme il est écrit : « Viens, toi et toute ta maison, dans l'arche », etc.

9 וזהו ויגברו המים מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך ע"י נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

Et c'est là [le sens de] « Et les eaux prévalurent très fortement », etc., « Les eaux montèrent de quinze coudées au-dessus », etc. : cela désigne la prépondérance de l'âme animale sur l'âme divine dans le travail nécessaire à la subsistance et les affaires matérielles ; mais c'est par cela que se produit ensuite un surcroît de lumière, etc., comme indiqué plus haut.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים דוקא ותרם התבה כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

Et ceci est [le sens de] « L'arche avançait sur la face des eaux » — précisément — « et l'arche fut élevée », etc. : c'est précisément par les eaux que les mots (teivot) de la prière sont élevés et montent toujours plus haut, comme indiqué plus haut.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי' [יכולת] להתפלל כ"כ [כל כך] כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

Et telle est l'erreur des hommes d'affaires, qui pensent ne pas pouvoir prier autant que ceux qui habitent sous les tentes ; car, au contraire, c'est tout l'inverse : ils peuvent prier davantage, car l'avantage de la lumière vient précisément des ténèbres, etc.

11 וזהו שנקי' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו כו'.

C'est pourquoi les eaux de Noach sont appelées naycha d'rucha [repos de l'esprit], ce qui est le niveau du Chabbat, comme il est écrit : « Car en lui, Il cessa toute Son œuvre », etc.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים יהי אור כו'

Car les six jours de travail sont le niveau du déploiement et de la descente vers le bas de Sa Mal'-hout (souveraineté), béni soit-Il ; ainsi, le premier jour, il est dit : « Et D.ieu dit : "Que la lumière soit" », etc.,

יהי רקיע תדשא הארץ דשא כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השובת ונח ממלאכתו.

« Que le firmament soit », « Que la terre fasse pousser de la végétation », etc. Ces jours sont appelés les jours de travail ; et le Chabbat est le niveau de la cessation du travail et du naycha d'rucha, c'est-à-dire de l'élévation des mondes vers le haut, comme une personne qui cesse son travail et se repose.

כמו"כ [כמו כן] הוא בחי' טרדת ועסק הפרנסה בעניינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Il en va de même du niveau des préoccupations et des occupations liées aux moyens de subsistance dans les affaires matérielles, qui sont appelées « eaux nombreuses » : lorsqu'elles se transforment puis s'élèvent au niveau de la divinité par la prière, comme indiqué plus haut, ce niveau est appelé le niveau de naycha d'rucha,

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

ce qui est le niveau du Chabbat, comme indiqué plus haut ; car il est connu que chaque prière des six jours de semaine est un rayonnement du niveau du Chabbat, comme indiqué plus haut. Mais tout cela n'est que le Chabbat inférieur.

12 ויש עוד בחי' שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת. וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.

Et il existe encore le niveau du Chabbat supérieur, qui est celui qui existera à l'époque future, appelé «le jour qui est tout entier Chabbat». Tel est [le sens de] «J'ai juré que les eaux de Noach ne passeraient plus sur la terre».

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ"כ [כל כך]. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Car, bien qu'elles soient venues purifier, la purification n'est pas nécessaire à ce point en tout temps. «Ainsi ai-je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.»

כי הנה אף שמבואר למעלה שע"י בחי' מים רבים הנ"ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחי' אהבת בכל מאדך כנ"ל.

Car, bien qu'il ait été expliqué plus haut que le niveau des «eaux abondantes» mentionnées ci-dessus fait naître un surcroît de lumière, etc., ce qui correspond au niveau de l'amour «de toute ta force», comme indiqué plus haut,

עכ"ז [עם כל זה] יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע"י מים רבים הנ"ל.

néanmoins, il existe encore un autre niveau : un grand amour (ahavah rabbah) qui vient d'en haut, bien supérieur même au niveau de l'amour suscité par les «eaux abondantes» mentionnées ci-dessus.

והוא מ"ש וימינו תחבקני כו'. ובחי' האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישע' [ישעיה] נד) כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

C'est ce qui est écrit : «Et Sa droite m'étreint», etc. Ce niveau d'amour se révélera à l'époque future, comme il est écrit (Isaïe 54) : «Car les montagnes s'écarteront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée», etc.

שהוא בחי' חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני [ואהבה רבה] (וזהו)(שם נב) וגבה מאד שבחי' בכל מאדך יהיה מבחי' גבוה יותר כו':

C'est le niveau du 'Hessed supérieur et du grand amour qui vient d'en haut, de sorte que «Sa droite m'étreint». (Et c'est [le sens de]) (ibid. 52) «et il sera très (me'od) élevé» : le niveau de «de toute ta force (me'odecha)» viendra d'un niveau encore plus élevé, etc.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak